

Михаил
Лермонтов,

Смерть поэта

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dich-
ters

tradukita de N. N. 77

...

Михаил Лермонтов,

Der Tod des Dichters

tradukita de N. N. 76

Laŭvorta germanigo

...

Погиб поэт! — невольник чести —	Der Dichter fiel – von Schurken wählte Er seiner Ehre sich beraubt.	Der Dichter fiel! . . . Als Sklave der Ehre ist er gefallen, verleumdet vom Gerücht, mit Blei in der Brust und dem Durst nach Rache, beugend sein stolzes Haupt! . . .
Пал, оклеветанный молвой, С свинцом в груди и жаждой мести, Поникнув гордой головой!..	Er traf ins Herz, der ihn verhöhnte, Und sterbend sank sein stolzes Haupt! Nicht mehr ertrug das Herz des Dichters	Die Seele des Dichters hatte die Schmach kleinlicher Kränkungen nicht mehr ertragen, er hatte sich erhoben gegen die Meinungen der Gesellschaft, allein wie schon immer. . . und er wurde getötet!
Не вынесла душа поэта Позора мелочных обид, Восстал он против мнений света	der Schwätzer niederträchtiges Spiel gegen die Meinung des Ge- lichters stand einsam er wie je ... und fiel!	Getötet . . . wozu jetzt das Weinen, der unnütze Chor leerer Lobeshymnen und das klägliche Gestammel der Rechtfertigung?
Один как прежде... и убит!	Er fiel! ... Was hilft's, daß ihr nun sammelt	Das Urteil des Schicksals wurde voll- streckt!
Убит!.. к чему теперь рыдания, Пустых похвал ненужный хор, И жалкий лепет оправданья?	unnützes Lob und ihn be- leckt, daß ihr Entschuldigungen stammelt? — Zu spät, das Urteil ist voll- streckt;	Habt ihr nicht eben noch auf infame Wei- se seine freie, kühne Begabung gejagt und den kaum verborgenen Brand zum Spaß angefacht?
Судьбы свершился приговор!	Wer trieb ihn denn? War es nicht euer	Nun, so vergnügt euch denn . . . er ver- mochte die letzten
Не вы ль сперва так злобно гнали Его свободный, смелый дар	boshaftes Spiel, das ihn verführt. das des Genies bewahrtes Feuer	Peinigungen nicht zu ertragen: Einer Fackel gleich erloschen ist der herr- liche Genius, verwelkt ist der triumphale Kranz.
И для потехи раздували Чуть затаившийся пожар?	zu offenen Bränden an- geschürt? Ihr habts erreicht ... er ging verbinden	Kaltblütig hat sein Mörder den Schlag geführt . . . eine Rettung gab es nicht:
Что ж? веселитесь... — он мучений	zugrund an Qual und Überdruß;	Gleichmäßig schlägt das leere Herz, die Pistole zittert nicht in der Hand.
Последних вынести не мог:	das Licht erlosch, das Laub verwirren	Und was ist daran auch so erstaunlich? . . . aus der Ferne, Hundertern anderen Flüchtlingen gleich, wurde er auf der Jagd nach Glück und Karriere
Угас, как светоч, дивный гений, Увял торжественный венок.	am Blütenkranz des Genius. Der ihn gemordet, kalten Blutes	nach dem Willen des Schicksals zu uns verschlagen, lächelnd verachtete er frech Sprache und Sitte des fremden Landes, konnte ihn, der unser Ruhm war, nicht verschonen;
Его убийца хладнокровно Навел удар... спасенья нет:	hat er's getan ... er schoß ge- wandt; sein leeres Herz war rohen Mutes, und nicht gezittert hat die Hand.	vermochte in jenem blutigen Augenblick nicht zu begreifen, wogegen er seine Hand erhob! Und er wurde getötet – und aufgenom- men vom Grab
Пустое сердце бьется ровно, В руке не дрогнул пистолет.	Was wunder auch? ... aus fer- nen Reichen kam er als Abenteurer her,	wie jener unbekanntes, doch lie- benswürdige Sänger, eine Beute gefühlloser Eifersucht, besungen von ihm mit so wunderbarer Kraft
И что за диво?.. издалека, Подобный сотням беглецов, На ловлю счастья и чинов	und hundert andre, so wie er, sich Glück und Ämter zu er- schleichen; er schätzte unser Land ge- ring, sein Recht und Brauch sein	

Verkinto de tiu ĉi Rusa poemo estas МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27).

Arg-951-1915 (2013-12-15 10:39:19)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi poemon en la retejo <http://www.stihi-xix-xx-vekov.ru/ler352.html>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de N. N. 77.*

Arg-951-1919 (2013-12-15 20:59:34)

Siehe: <http://www.winter-zeulenroda.de/webseiten/lermontov.htm>.

Traduko de la Rusa poemo “Смерть поэта” de МИХАИЛ ЛЕРМОНТОВ (*1814-10-15 – †1841-07-27) *en la Germanan de N. N. 76.*

Arg-951-1916 (2013-12-15 10:41:49)

Tiu ĉi laŭvorta poem-germanigo troviĝas en la retejo <http://blog.zuab.com/2008/03/13/michaïl-jurjewitsch-lermontow/>.